

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Traducción 2 C-A Alemán (2521149)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 2 C-a
---------------	--	----------------	------------------

<b>Curso</b>	4º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.



- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (alemán).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción entre lenguas cercanas y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (alemán), de las características vistas en clase, de 250 palabras.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS



## TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (alemán-español).
- **Tema 2.** Traducción de diferentes tipologías textuales.
  - Textos periodísticos de opinión (columna, ensayo periodístico de opinión).
  - Textos literarios: cuentos cortos, género biográfico.
  - Textos audiovisuales: audiodescripciones, subtítulos, traducciones voice over de documentales de divulgación de la ciencia.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción. Revisión y profundización en los problemas de traducción general para la combinación lingüística alemán-español.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua C.
  - Referencias culturales actuales en los textos periodísticos (noticias de actualidad, textos de opinión, columnas).
  - Referencias culturales históricas en los textos literarios (ensayo histórico).
  - Referencias culturales en otros tipos textuales publicitarios, audiovisuales.
  - Traducción y adaptación.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
  - La traducción de la oralidad: traducción de entrevistas.
  - La variedad diatópica: Traducción de textos generales sobre Suiza y Austria.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.

## PRÁCTICO

En todas las exposiciones y seminarios, la traducción de los textos en ámbitos específicos se abordará del siguiente modo:

- Análisis de los textos.
- Planificación y preparación de la traducción.
- Proceso y estrategias de traducción, y gestión terminológica.
- Revisión y evaluación de traducciones aplicando criterios de calidad.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Adamczak-Krysztofowicz, S. (2002). Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen. Dr. Kovac Verlag. [Capítulo primero].
- Cortes Zaborras, C. y Hernández Navarro, M<sup>a</sup>. J. (2005). La traducción periodística. Universidad de Castilla la Mancha. [Capítulos segundo y tercero].
- Hansen, G. (2004). Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen. En Fleischmann et al. (eds.). Translationskompetenz. Stauffenburg Verlag, pp. 91-102.
- House, J. (2000). Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation. En Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen (eds.). Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. John Benjamins, 149-162.
- Jung, L. (2004). Von der kommunikativen Funktion zum Text: eine Textanalyse. En Fleischmann et al. (eds.). Translationskompetenz. Stauffenburg Verlag, pp. 103-1162.
- Schindler, K. (2021). Literarisches Übersetzen Eine besondere Form des Schreibens. Transkom 14 [1], 43-62
- Slaby, R. J., Grossmann, R. y Illig, C. (1994). Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II. Alemán-Español. Herder.



- Witte, H. (2008). Traducción y percepción intercultural. Comares. [Capítulo tercero].

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Burguer, H. (2007). Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3. Aufl. Erich Schmidt.
- Cerviño, S., Delgado, T. y S. Kaldemorgen (2004). Aprender a traducir: Una aproximación a la didáctica de la traducción alemán-español. COPLE Berlin e. V.
- Elena García, P. (2001). El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Editorial Ariel.
- Fogel, J. F. y B. Patiño (2007). La prensa sin Gutenberg: el periodismo en la era digital. Punto de lectura.
- Gamero Pérez, S. (2010). Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. 2ª ed. Universitat Jaume I.
- Hintereder, P. y J. Schayan (2018). La actualidad de Alemania. Societätsverlag. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- Kohlmayer, R. (2017). Deutsche Sprachkomik: Ein Überblick für Übersetzer und Germanisten. Peter Lang.
- Kohlmayer, R. (2018). Rhetorik und Translation: Germanistische Grundlagen des guten Übersetzens. Peter Lang.
- Lee-Jahnke, H. (2005). New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training. Meta, vol. 50, n1 1, 359-377.
- Seca, J. y S. Wimmer (2013). Das kannst du laut sagen! 1000 locuciones para hablar como un nativo. Pons.
- Siever, H. (2010). Übersetzen und Interpretation. Peter Lang.
- Witte, H. (2000). Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Stauffenburg.

## ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Refranero multilingüe: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Periódico Frankfurter Allgemeine <http://www.faz.de/>

Periódico Die Welt <http://www.welt.de/>

Periódico Die Zeit <http://www.zeit.de/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales



## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en la entrega de los encargos académicos pertinentes (60%) y la realización de una prueba presencial (30%). La participación activa también se tendrá en cuenta en la evaluación (10%). Los alumnos que acumulen más de tres faltas sin justificar perderán el derecho a la evaluación continua y habrán de acogerse a la evaluación única final.

#### Realización de las actividades:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula.

En la convocatoria ordinaria (para los estudiantes que soliciten la evaluación única final), así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del alemán al español de un texto de unas 300 palabras en un plazo de 2 horas (100% de la calificación).

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

**Examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Los alumnos que no sigan la evaluación continua deberán presentarse a un examen de evaluación única final en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

